

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Choćbyś starł głupca w mózdzierzu* tłuczkiem, razem z krupami, głupota go nie opuści.**1)2)                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Choćbyś starł głupca w mózdzierzu tłuczkiem, razem z ziarnem, głupota go nie opuści.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Choćbyś zmiażdżył głupca w mózdzierzu tłuczkiem razem z ziarnami, nie opuści go głupota.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Choćbyś głupiego i w stępie między krupami stąpomem stłukł, nie odejdzie od niego głupstwo jego.                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Choćbyś stłukł głupiego w stępie jako krupy, bijąc z wierzchu stąpomem: nie będzie odjęte od niego głupstwo jego. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Choć stłuczysz głupiego w mózdzierzu tłuczkiem razem z ziarnami, głupota go nie opuści.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Choćbyś głupca starł w mózdzierzu tłuczkiem razem z krupami, nie opuści go głupota.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Choćbyś tłukł głupca tłuczkiem w mózdzierzu z ziarnami, nie opuści go głupota.                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Choćbyś głupca zmiażdżył w mózdzierzu jak ziarno, nie przestanie być głupcem.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Choćbyś pobił głupca tłuczkiem, nie odstąpi od niego głupota.                                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо бичуватимеш безумного засоромлюючи посеред збору, не забереш його безумности.                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Choćbyś wśród ziarna i głupca utłukł w mózdzierzu – to jednak jego głupota od niego się nie oddzieli.             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Choćbyś głupiego utarł tłuczkiem w mózdzierzu pośród tłuczonego ziarna, jego głupota od niego nie odejdzie.       |

<sup>1)</sup> w mózdzierzu : brak w G S.

<sup>2)</sup> Jeśli chłosisz nierozumnego, zawstydzając go przed Sanhedrynem, na pewno nie usuniesz jego głupoty G.